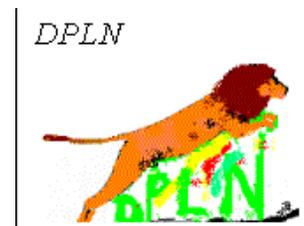


Institut d'Ingénierie et Gestion des Systèmes de Formation



Formation de formateurs pour l'introduction des langues nationales

Module : Étude de la langue soninké

Par Dieynaba Bathily TOURE
Chef du bureau Harmonisation et Normalisation
Communicatrice à la DPLN/METFPALN
BP 15927 Dakar Fann
Tel. 842 36 08

Dakar, 24-25-26 juin 2002

INTRODUCTION

La situation du soninké au Sénégal

- Situation sociolinguistique
- Les différentes variantes

I. LE PASSAGE DU SONINKE ORAL AU SONINKE ECRIT

1. Les sources de difficultés
2. L'alphabet soninké
3. Réalisation des sons

II. LE SYSTEME NOMINAL

- Le nom et ses déterminants

III. LE SYSTEME VERBAL

CONCLUSION

Introduction

- Situation sociolinguistique

La langue Soninke appartient au groupe Mande. Ce dernier comprend outre le soninke : le manding, le xasonke, le bambara, le jula etc. l'intercompréhension entre ces langues est partielle. La particularité du soninké réside toutefois dans le fait qu'il n'y a pas de compréhension entre cette langue et les autres langues du groupe.

Les activités dominantes des soninké sont l'agriculture et le commerce. Aujourd'hui, cependant, avec la migration devenue une tradition culturelle, cette diaspora se retrouve partout : en Afrique, en Europe, en Amérique. Même loin de la terre natale, les soninké vivent souvent en communauté. Ils reviennent régulièrement au pays. Une caractéristique essentielle de ce peuple est, en effet, son attachement à son terroir, à sa langue, à sa culture et à sa religion.

Le soninke comprend des dialectes qui, malgré quelques différences, peuvent se lire et se comprendre entre eux. Parmi ces dialectes on peut citer : le gidimaxa parlé en République Islamique de Mauritanie, le jafunu au Mali, le gajaaga au Sénégal. Malgré tout, la structure de base est homogène.

1. Les sources de difficultés

1.1. transcription

Wullen do xotte

Wullen da xotten wutu nan ro gallen noxo. Leminen sangen ga ñeme a da xollen faayi a ma xotten wari a xosi wuru katti galen wa. Wullen do leminen xosi fanqen joppa. Ken wucce lamaane, muusinen bogu a da xotten wutu gajaŋŋen lagari wullen do musinen naxa. N maama be ga ñi faayindini soyi a koota ma a ga tanpi "xirise ga foobe walla lemينة nta ken tu". N maama da tiyi durŋŋe doo ñexe durŋŋe wutu na i fitta i naxa gajaŋŋeŋ ñeme batti baane. N maame wari abada.

EXERCICES

Exercice 1 : trouvez 4 mots commençant par ñ, ŋ, y

Exercice 2 : trouvez d'autres mots présentant l'alternance consonantique

Exercice 3: pour chaque sorte de mots composés trouvez un exemple correspondant différent de celui qui vous est présenté.

Exercice d'application / dictée de phrases

1. Daado da soose dabari
2. Foode da kitaabe duwa
3. Taalibon daga a tunci i kaara
4. Faatu da kotollen gurusi, na leppan xala a da mooraaden fana, na tukkaaden boyi na monjollen wutu
5. Miraanan da i geesen banba
6. Xaladen sefe, niiren fuuti, xilladen tinta
7. Miriiyen kafiini gollun fo sirun ya
8. Miriye feti duran xeye, faaba danbe fe, taaju muuri fo yaani
9. Deenen da taraanan fanqa
10. leelen da i yinmen bagandi

A partir de ce texte : montrer les difficultés -

- correspondance sons et lettres
- Allongement de la voyelle Gémination
- Alternance consonantique

L'alphabet soninké

Français	Soninké	Exemples et traductions	
Lettres homographes homophones			
B	B	Xabaane	Oeuf
D	D	Dugu	Attendre
F	F	Fanka	Force
G	G	Golle	Tavail
H	H	Haqe	Quantité
K	K	Kafo	Association
I	I	Leminaaxu	Enfance
M	M	Mukke	Hôte
N	N	Siine	Année
P	P	Juppe	Profond
R	R	Faranparoye	Beauté
S	S	Sange	Jeu -
T	T	Tere	Marcher
W	W	Watte	Maladie
Y	Y	Yiriga	compter
A	A	Ka	Maison
I	I	Kori	Pauvreté
O	O	Toro	Oreille
Lettres homographes non homophones			
E	E	Futte	sueur
U	U	Tu	Savoir
C	C	Ceero	Perroquet
J	J	Jimi	Se courber
Q	Q	Xoqe	queue
x	X	Naxa	Intermédiaire
Lettres particulières			
	ñ	Ñaaga	Demander
	ŋ	seliŋe	poule
Caractéristiques	Français	Soninké	
Lettres homographes et homophone	b-d-f-k-l-m-n-p-r-s-t-a-i-o	b-d-f-k-i-m-n-p-r-s-t-a-l-o	
Lettres homographes non homophones	c-j-x-u-e-q-h-w-y-g	c-j-x-u-e-q-h-w-g-y	
Lettres particulières aux langues nationales		ñ, ŋ	

3. Réalisation des sons

3.1. Les voyelles

Voyelle brèves			Voyelles longues		
a	a daga	Il est parti	aa	Maama	Grand-mère
	Kame	cent		Xañaana	Chasseur
u	Cucufu	Arroser	uu	Tuudo	Caicédrat
	Tulunde	Tresses		Fuure	Pirogue
o	Toro	Oreille	oo	Poole	Caoutchouc
	Boxonaane	Moineau		Hoore	Noble
i	si	Cheval	ii	Miiri	Pensée
	Golli	Travaille		Tiide	Fumée
e	Debe	Village	ee	Neene	Langue
	Yitte	Arbre, médicament		Ceero	Perroquet

3.2. Les consonnes

	Exemple	Traduction		Exemple	Traduction
b	Binne	Noir	c	Cakka	Collier
	Biire	Hangar		Ceero	Perroquet
	Debe	Village		Cucufu	Arroser
	Denba	Tisserin		Kacce	Corde
	Dobbe	Boucle d'oreilles			
d	Duggare	Miroir	f	Faabe	Père
	Doore	Sable		Fuuge	Fleur
	Xodoone	Coquille		Kufune	Bonnet
	Xuude	Ver		Kofe	Nuque
	Tulunde	Tresser			
	Godde	Coup de pied			
g	Gamma	Coq	h	Hagile	Esprit
	Gaare	Mensonge		Hoore	Noble
	Karago	Cinq		Saheli	Nord
	Tungo	Mortier			
	duggo	Bout de			
j	Jexe	Mouton	k	Konpe	Chambre
	Jaaranda	Guérisseur		Kiilu	Esprit
	Nigije	Rosée		Kunke	Épaule
	Menjagge	Ami		Doroke	Habit
	bajo	Fils unique		Mukke	hôte

				Yinkolla	Crâne
1	Lanpunte	Faible, parsseux	m	Mexe	Fer
	Laabe	Propre		Maaro	Riz
	Sagalamme	Proc-épic		Xume	Joue
	Daamolle	Maladie de la rate		Tamma	Dot
	Xolle	Calebasse		Xemecu	ciseaux
	Nalemme	veau			
n	Na	Vache	ñ	Neru	Sept
	Nooxe	Naïf		Ñiime	Racine
	Boxonaane	Moineau		ñaaña	Frيره
	banna	riche		ñariñanɲe	vilain
g	nuñi	Ouvrir	p	Poti	Pot
	Daame	Crue, inondation		Poole	Caoutchouc
	Turuŋje	Hyène		Sappe	Sel
	toŋŋju	vérité		tanpile	vingt
q	Sinqe	Barbe	r	Rege	Danse
	Feqe	Aisselle		Miraana	Tisserand
	N qanpa	Ma faucille		Bara	Cour
				ariire	soie
s	Saxa	Marche	t	Tiga	Arachide
	Saafi	Lèpre		Tooxe	Venin
	Xuso	Jeune fille		Jeetu	Hernie
	meseene	rougeole		Foronto	Piment
				Yite	Arbre, médicament
w	Wulle	Chien	x	Xotte	Os
	Waaga	L'an prochain		Xiide	Nostalgie
	suwa	bois		Toxo	Nom
				ñexe	poisson
	Yiraame	pagne			
	yeeso	visage			
	tiye	viande			

Le soninké est une langue à « tons ». Cependant, ils ne se notent pas dans l'orthographe. La gémination existe en soninké, elle es-t notée chaque fois qu'elle est réalisée.

Ex. Kame = cent / kamme = pluie
 Gode = cinq francs / godde = donner des coups de talon

Remarques

Le coup de glotte phonologique ou phonétique est rendu par une apostrophe dans l'orthographe exemple : 'awa = donc

Pour les prénasales, la consonne est précédée de n et est prononcée au même lieu d'articulation que la consonne qui suit.

2.3. Alternance consonantique

Ainsi, la prononciation change quand le son est f, s, r, y, w, h, a. Les correspondances sont régulièrement : p, c, l, ñ, ŋ q, n. C'est ce qu'on appelle alternances consonantiques.

Exemples

			Orthographe
fuure	npuure	= ma pirogue	N fuure
Si	Nci	= mon cheval	N si
Remme	Niemme	= mon enfant	N remme
Yaqe	Nñage	= mon épouse	N yaqe
Wulle	nŋulle	= mon chien	N wulle
Hoore	nŋoore	= mon noble	N more
Xume	nqume	= ma joue	N Xume
anjobe	nŋanjoben	= mon poisson-chat	N anjobe

II. le système nominal

La dérivation et la composition

Il existe un ensemble de procédés morphologiques de créer un mot à partir du radical.

Soit par suffixation

Ex. Sere = la personne

Sere + aaxu = Seraaxu = la personnalité

Maareme = le parent

Maareme + aaxu = maaremaaxu = la parenté

Soit par reduplication

Kutu = couper

Kutukutu = couper en morceau

Wuru = courir

Wuruwruruye = le fait de courir

suffixation à partir du radical verbal

Yiye = yigaye = le fait de manger

Yiyande = nourriture

La composition

Le premier terme subit l'alternance vocalique cependant on les écrit séparés

Ex : yitti remme = fruit

Kitaabin kompe = bibliothèque

Le premier élément subit une chute syllabique. Les mots sont séparés à l'écrit.

Ex : Kandoroke = parapluie

Lorsqu'il y a forte alteration les deux termes sont groupés en un seul mot.

Ex : kinsiga = Est

Faringije = Phacochère

Au cas où le 1^{er} terme de la composition est un verbe ils sont collés

Ex : Karawatte = maladie incurable

Soyifo = ridicule

La composition peut se faire à partir de deux termes autonomes ou d'un monosyllabe plus un terme autonome. Dans tous les cas les termes sont écrits avec un trait d'union.

Ex : barama - taxaade = couvercle

Turun-fa = jujube sauvage

Certains composés se forment à partir de particules : ra du maxa. Ils s'écrivent en un mot.

Ex : kittirangode = bracelet

Killimaxansaqaana = coupeur de route

Composé à partir de 2 adverbes ils sont séparés par un espace blanc

Ex : sasa sasa }
Wacca wacca } Tout de suite

III. Le système verbal

Il y a une catégorie de mots qui jouent le rôle de pronoms personnels et d'adjectifs possessifs. Seul le mot qui suit permet de les distinguer. Si c'est un nom, il s'agit d'adjectifs, si c'est un verbe il s'agit de pronom. Ce sont : n, an, a, o, xa, i. les pronoms comme les particules du réfléchi et du réciproque sont toujours séparés du mot.

Exemples

a yige = il a mangé

xa gaga = vous êtes partis

ad'in laga = il m'a rattrapé

i da me katu = ils se sont (frappés) battus

les particules interrogatives, prédicatives et verbales s'écrivent séparément du mot -

Verbales telles que : wa, na, na, ya, maxa, nta, ma, da, nan yan

Ex : a wa jaxe xobono = il va acheter un mouton

- Prédicatives et négatives telles que : ni, feti, fe, yi, la, yaa*

Ex : a yaqe feti = ce n'est pas sa femme

- Interrogatives telles que xori, ba, keti

Ex : a xooro ba ? = est-ce qu'il a grandi ?

- La forme de l'inaccompli s'écrit en un seul mot

Ex : Suki wa dangini xunbane = Suki va passer demain

La structure syntaxique : en soninke nous avons l'objet ou le possesseur avant le verbe ou ce qu'on possède.

Ex: S+O+V

n faaba da si xobo = mon père a acheté un cheval

Mon père a cheval acheté

Faatu ka = la maison de fatou

Fatou maison

Le verbe se présente sous les aspects

Accompli : ex a da jaxe xobo lenki = il a acheté un mouton

aujourd'hui. Inaccompli : a wa jaxe xobono lenki = il va acheter un mouton aujourd'hui.

Conclusion

l'introduction des langues nationales dans le système scolaire va certainement favoriser une meilleure intégration de la population dans ce qu'il a de plus précieux à savoir sa culture. Les langues maternelles permettront un grand épanouissement à travers les idées, les pensées, une meilleure prise de conscience de son existence et une grande ouverture dans la diversité.